**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

**Навчально-науковий інститут філології**

Кафедра теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Заступник директора з навчально-методичної роботи (західний напрям)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Сергій СКРИЛЬНИК

**«\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_\_ року**

**РОБОЧА ПРОГРАМА**

**сучасні варіанти та регістри ІСПАНСЬКОЇ мови**

**Рівень вищої освіти: Перший**

**для студентів**

галузь знань **03 «Гуманітарні науки»**

*(шифр і назва)*

спеціальність **035.05 Філологія (романські мови та літератури (переклад включно))**

*(шифр і назва спеціальності)*

|  |  |
| --- | --- |
| спеціалізація | **035.051 Філологія (романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська)** |

освітній рівень **бакалавр**

освітня програма **035.051 Переклад з іспанської мови та англійської мов**

вид дисципліни **дисципліна вільного вибору студентів, блок «Переклад у міжкультурній комунікації (іспанська мова, англійська мова)»**

Форма навчання **денна**

Навчальний рік **2024 / 2025**

Семестр **8**

Кількість кредитів ECTS  **5,00 (150 годин)**

Мова викладання, навчання,

оцінювання **іспанська,**

Форма заключного контролю **іспит**

Викладач: Оксана ВРОНСЬКА, асистент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

Пролонговано: на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_) «\_\_»\_\_\_\_\_\_ 20\_\_р.

(підпис, ПІБ, дата)

на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_) «\_\_»\_\_\_\_\_\_ 20\_\_р.

(підпис, ПІБ, дата)

**КИЇВ – 2024**

Розробники: **Оксана Вронська**, *асистент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова*

**ЗАТВЕРДЖЕНО**

Зав. кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Ірина СМУЩИНСЬКА

(підпис)

Протокол № \_\_\_\_ від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_р.

Схвалено науково-методичною комісією Навчально-наукового інституту філології Протокол від «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ р.

Голова науково-методичної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Оксана ЗУБАНЬ

(підпис)

**ВСТУП**

Дисципліна вільного вибору студентів **«Сучасні варіанти та регістри першої іноземної мови»** входить до освітньо-професійної програми підготовки освітнього ступеня «бакалавр» за спеціальностями **035.051 Філологія (романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська),** спеціалізація **«Переклад у міжкультурній комунікації»** денної форми навчання.

Дисципліна викладається у восьмому семестрі в обсязі 5 кредитів ECTS: 150 годин, з яких 74 годин практичних занять та 76 годин самостійної роботи.

**1. Мета дисципліни** полягає у формуванні у здобувачів освіти міцних знань про територіальну та соціальну варіативність іспанської мови та варіативність її вживання в залежності від контексту, комунікативної ситуації, освітнього рівня мовців та їхнього соціального й географічного походження.

**2. Попередні вимоги до опанування або вибору навчальної дисципліни:**

* **Знати** іспанську мову на рівні не нижчому В1;
* **Знати** **й розуміти** значення підсистем мови для вироблення вмінь аналізувати мовні одиниці, **визначати** їхню взаємодію та **характеризувати** мовні явища й процеси, які їх зумовлюють.
* **Уміти** здійснювати лексико-граматичний та стилістичний аналіз тексту, інтерпретувати текст, коментувати тексти різних стилів, жанрів та регістрів.
* **Уміти** застосовувати на практики знання, отримані під час вивчення інших дисциплін.

**3. Анотація навчальної дисципліни:**

**Сучасні варіанти та регістри першої іноземної мови** у діяльності перекладача є невід’ємною частиною професійного багажу з огляду на сучасні вимоги до спеціальності, поширений попит на переклади текстів, які походять із різних країн іспаномовного ареалу. Ця дисципліна

Дисципліна передбачає розвиток навичок та умінь використання іспанської мови в різноманітних ситуаціях міжкультурного спілкування; покликана забезпечити належний рівень мовно-дискурсивної компетенції як основи для здійснення міжмовного та міжкультурного посередництва.

**4. Завдання (навчальні цілі)**:

засвоєння теоретичних основ соціолінгвістики;

систематичне засвоєння й вдосконалення знань із фонетики, інтонації, граматики й лексики сучасної іспанської мови та її національних варіантів і соціальних регістрів;

уміння застосовувати на практиці одержані теоретичні знання та практичні навички;

уміння застосовувати набуті теоретичні знання та практичні навички під час опанування наступних навчальних дисциплін;

підвищення мовно-культурної компетенції студентів; усвідомлення особливостей міжмовної та міжкультурної комунікації;

набуття вміння аналізувати, синтезувати та коментувати інформацію, а також розуміти шляхи переходу від однієї мови до іншої.

Цілі навчальної дисципліни спрямовані на досягнення таких компетентностей (за описом ОПП «Переклад з іспанської мови та англійської мови:

Загальні компетентності (ЗК):

**ЗК 5**. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 6**. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 9**. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

Фахові компетентності (ФК):

**ФК 4**. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди іспанської та англійської мов, описувати соціолінгвальну ситуацію.

**ФК 6**. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати іспанську та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 7**. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу текстів.

**ФК 22.1**. Знання сучасних варіантів та регістрів іспанської та англійської мов.

**5. Результати навчання за дисципліною:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Результат навчання**  **(1. знати; 2. вміти; 3. комунікація;**  **4. автономність та відповідальність)** | | **Форми**  **(та/або методи**  **і технології) викладання**  **і навчання** | **Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання**  **(за необхідності)** | **Відсоток**  **у підсумковій оцінці**  **з дисципліни** | |
| **Код** | **Результат навчання** |
| ***1*** | **ЗНАТИ** |  |  |  | |
| ***РН1.1*** | Знати фонетичні, орфографічні, граматичні, лексичні, стилістичні норми сучасної літературної мови Іспанії, країн Латинської Америки та Екваторіальної Гвінеї. | Практичні заняття  Самостійна робота | Виконання вправ  Тест | 10% |
| ***РН1.2*** | Мати глибокі знання лексичного складу національних варіантів сучасної іспанської мови. | Практичні заняття  Самостійна робота | Виконання вправ  Тест | 10% |
| ***РН1.3*** | Мати глибокі знання про географічні варіанти іспанської мови, регіональні діалекти та соціальні різновиди сучасної іспанської мови | Практичні заняття Самостійна робота | Виконання вправ  Презентація | 10% |
| ***2*** | **ВМІТИ** |  |  |  |
| ***РН2.1*** | Ідентифікувати та аналізувати змінні елементи сучасної іспанської мови. Розуміти поняття мовної спільноти, діалекту, мовного варіанта та мовної ідентичності | Практичні заняття Самостійна робота | Виконання вправ  Тест | 10% |
| ***РН2.2*** | Вміти користуватися усіма видами лексикографічних, наукових і довідкових джерел, у тому числі електронних баз даних | Практичні заняття  Самостійна робота | Виконання вправ  Тест | 10% |
| ***РН2.3*** | Володіти сучасними варіантами та регістрами іспанської мови та застосовувати їх для ефективного забезпечення міжкультурної та міжмовної комунікації | Практичні заняття  Самостійна робота | Виконання вправ  Тест | 10% |
| ***3*** | **КОМУНІКАЦІЯ** |  |  |  |
| ***РН3.1*** | Володіти навичками спілкування у різних комунікативних ситуаціях у залежності від регістру, освітнього рівня та походження співрозмовників | Практичні заняття  Самостійна робота | Виконання вправ  Презентація | 10% |
| ***РН3.2*** | Володіти навичками ведення дискусій під час обговорення тем у рамках навчальної роботи | Практичні заняття | Іспит  Презентація | 10% |
| ***4*** | **АВТОНОМНІСТЬ ТА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ** |  |  |  |
| ***РН4.1*** | Діяти соціально відповідально й свідомо, володіти навичками роботи автономно й в групі. | Практичні заняття  Самостійна робота | Виконання вправ  Іспит | 10% |
| ***РН4.2*** | Дотримуватися правил професійної етики; зберігати моральні, культурні, наукові цінності та досягнення суспільства | Практичні заняття  Самостійна робота | Виконання вправ  Презентації  Іспит | 10% |

**6. Співвідношення результатів навчання з програмними результатами навчання**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Результати навчання дисципліни** | **1.1** | **1.2** | **1.3** | **2.1** | **2.2** | **2.3** | **3.1** | **3.2** | **4.1** | **4.2** |
| **Програмні результати навчання (з опису освітньої програми)** |
| **ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. | **+** | **+** | **+** |  | **+** |  |  |  | **+** | **+** |
| **ПРН 9.** Характеризувати діалектні та соціальні різновиди іспанської та англійської мов, описувати соціолінгвальну ситуацію. | **+** | **+** | **+** | **+** |  | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** |
| **ПРН 10.** Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. | **+** | **+** | **+** | **+** |  | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** |
| **ПРН 27.1** Володіти сучасними варіантами та регістрами іспанської та англійської мов. | **+** | **+** | **+** | **+** |  | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** |

**7. Схема формування оцінки:**

**7.1. Форми оцінювання студентів**

**Семестрове оцінювання**:

Контроль знань здійснюється за системою ECTS, яка передбачає оцінювання засвоєного матеріалу за наступними критеріями: **оцінювання теоретичної підготовки** – результати навчання (**знання 1.1 – 1.3**), що складає 40% від загальної оцінки; та **оцінювання практичної підготовки** – результати навчання (**вміння 2.1 – 2.3**); (**комунікація 3.1 – 3.2**); (**автономність та відповідальність 4.1 – 4.2**), що складає 60% загальної оцінки.

***Оцінювання за формами контролю***

* + Опитування студентів під час практичних занять; контроль відвідування: РН1.1, РН1.2, РН1.3., РН2.1, РН2.2, РН2.3, РН3.1, РН3.2, РН4.1, РН4.2 (12/8 балів);
  + Контроль виконання домашнього завдання та завдання для самостійної підготовки: РН1.1, РН1.2., РН1.3., РН2.1, РН2.2, РН2.3, РН4.1, РН4.2 (12/8 балів);
  + Презентації РН2.2, РН3.1, РН3.2, РН4.1, РН4.2 (12/4 балів);
  + Модульна контрольна робота РН1.1, РН1.2, РН1.3, РН2.1, РН2.3, РН4.1, РН4.2 (12/8 балів);
  + Підсумкова контрольна робота РН1.1, РН1.2, РН1.3, РН2.1, РН2.3, РН4.1, РН4.2 (12/8 балів).

***Підсумкове оцінювання: у формі іспиту***

*Підсумкова оцінка з освітнього компонента, є підсумковою формою контролю, за яким встановлено іспит, визначається як сума оцінок (балів) за всіма успішно оціненими результатами навчання.*

* + Максимальна кількість балів на іспиті: 40 балів.

***Умови допуску до семестрового іспиту***:

* + Студенти, які набрали сумарно меншу кількість балів, аніж **критично-розрахунковий мінімум (36 балів)**, **до складання іспиту не допускаються**.

**Іспит у змішаній (письмовій та усній) формі:** РН1.1.1.2, 1.3; 2.1, 2.3; 3.1, 3.2, 4.1, 4.2 – 24/40 балів.

***Іспит***

Іспит складається з двох питань: теоретичного та практичного.

*Теоретичне питання:* РН1.1, РН1.2, РН1.3, РН3.2, РН4.1, РН4.2 (12/20 балів)

*19 – 20 балів (відмінно)*: студент демонструє знання теоретичних засад на високому рівні, відповідь змістовна й ґрунтовна, форма презентації іспанською мовою відповідає вимогам, володіє термінологічним апаратом, демонструє належну комунікативну та лінгвістичну компетенцію, правильно відповідає на запитання екзаменаторів.

*15 – 18,9 балів (добре)*: студент демонструє знання теоретичних засад на належному рівні (допускаються 1 – 2 помилки), відповідь змістовна й ґрунтовна, форма презентації іспанською мовою відповідає вимогам (допускаються 1 – 2 помилки), володіє термінологічним апаратом, демонструє належну комунікативну та лінгвістичну компетенцію, правильно відповідає на запитання екзаменаторів (допускаються 1 – 2 помилки).

*12 – 14,9 балів (задовільно*): студент демонструє задовільні знання теоретичних засад (допускаються 3 – 5 помилок), відповідь не є достатньо змістовною й ґрунтовною, форма презентації іспанською мовою частково відповідає вимогам (допускаються 3 – 5 помилок), задовільно володіє термінологічним апаратом, демонструє задовільну комунікативну та лінгвістичну компетенцію, здебільшого правильно відповідає на запитання екзаменаторів (допускаються 3 – 5 помилок).

*0 – 11,9 балів (незадовільно)*: під час іспиту у відповіді студента наявні понад 5 помилок, відповідь не є змістовною й ґрунтовною, форма презентації іспанською мовою не відповідає вимогам, не володіє термінологічним апаратом, демонструє незадовільну комунікативну та лінгвістичну компетенцію, не відповідає на запитання екзаменаторів.

*Практичне питання*: РН2.1, РН2.3, РН3.1, РН3.2, РН4.1, РН4.2 (12/20 балів)

*19 – 20 балів (відмінно)*: студент повністю розуміє завдання; відповідь студента логічна й послідовна; студент демонструє навички аналізу та синтезу на високому рівні; фонетично коректне оформлення мовлення, дотримання відповідного темпу висловлювання. Допускаються 1 – 2 граматичних або лексичних помилок та не більше 2 фонетичних помилок;

*15 – 18,9 балів (добре)*: студент розуміє завдання; відповідь студента логічна й послідовна; студент демонструє навички аналізу та синтезу на належному рівні; фонетично коректне оформлення мовлення, дотримання відповідного темпу висловлювання. Допускаються 3 – 4 граматичних або лексичних помилок та не більше 3 фонетичних помилок;

*12 – 14,9 балів (задовільно*): студент розуміє завдання; відповідь студента здебільшого логічна й послідовна; студент демонструє задовільні навички аналізу та синтезу; фонетично задовільне оформлення мовлення, задовільний темп висловлювання. Допускаються 5 – 6 граматичних або лексичних помилок та не більше 5 фонетичних помилок;

*0 – 11,9 балів (незадовільно)*: студент не розуміє завдання; відповідь студента нелогічна й непослідовна; у студента відсутні навички аналізу та синтезу; фонетично незадовільне оформлення мовлення, незадовільний темп висловлювання. Наявні понад 6 граматичних або лексичних помилок та понад 5 фонетичних помилок.

***Підсумкове оцінювання у формі іспиту (підсумкова кількість балів з дисципліни (максимум 100 балів), яка визначається як сума (проста або зважена) балів за систематичну роботу впродовж семестру. Іспит виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру.***

Підсумкова кількість балів з дисципліни (максимум 100 балів) визначається як сума балів за систематичну роботу впродовж семестру з урахуванням підсумкового оцінювання (іспиту). Допуск до іспиту передбачає успішне виконання студентом завдань і роботу впродовж усього семестру.

Отже, підсумкова оцінка з дисципліни (мінімум 60, максимум 100 балів) складається із суми кількості балів за семестрову роботу (мінімум 36, максимум 60 балів) та підсумкового оцінювання – іспиту (мінімум 24, максимум 40 балів).

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Семестрова кількість балів** | **Іспит** | **Підсумкова оцінка** |
| *Мінімум* | *36* | *24* | *60* |
| **Максимум** | **60** | **40** | **100** |

**7.2.** **Організація оцінювання**

Оцінюється усні відповіді під час практичних занять; виконання усних та письмових вправ під час практичних занять; зацікавленість предметом; виконання письмових домашніх завдань; презентації регіональних варіантів та соціальних регістрів, обраних студентом; аналіз текстів, запропонованих викладачів або самостійно дібраних студентами; написання тестів; відповідь підд час іспиту.

**7.3. Шкала відповідності оцінок**

|  |  |
| --- | --- |
| **Відмінно / excellent** | **90-100** |
| **Добре / good** | **75-89** |
| **Задовільно / satisfactory** | **60-74** |
| **Незадовільно / fail** | **0-59** |
| **Зараховано / passed** | **60-100** |
| **Не зараховано / fail** | **0-59** |

**8. Структура навчальної дисципліни:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Назва теми** | **Кількість годин** | |
| **практичні** | **самостійна робота** |
| **8 семестр** | | | |
| ***Змістова частина 1*** | | | |
| 1 | **Тема 1**. Concepto y tipos de variedad lingüística. | 12 | 12 |
| 2 | **Тема 2.** Variedad funcional. | 12 | 12 |
| 3 | **Тема 3.** Registro sociocultural | 12 | 14 |
|  | **Модульна контрольна робота** | 2 |  |
| 4 | **Тема 4.** Variedad geográfica:  4.1. Lengua, dialecto, habla.  4.2. Lenguas que se hablan en España. | 18 | 19 |
| 5 | **Тема 4.** Variedad geográfica:  4.3. El español de España.  4.4. El español de América y África. | 16 | 19 |
|  | **Підсумкова контрольна робота** | 2 |  |
|  | **Разом** | **74** | **76** |

Загальний обсяг **150 *год.****,* в тому числі:

Практичні заняття **– *74 год.***

Самостійна робота **– *76 год.***

***На самостійну роботу*** протягом двох навчання за цією дисципліною здобувачам пропонується опрацювання вказаної рекомендованої літератури (основної та додаткової відповідно до теми, яка вивчається, див таблицю), а також аналіз, інтерпретація, реферування аудіовізуальних та письмових текстів, які рекомендуються викладачами як домашня робота, написання есе, підготовка до дискусій, підготовка презентацій, а також укладання відповідних тематичних глосаріїв. До самостійної роботи входить також і наукова самостійна робота здобувачів – це участь в роботі гуртків (на кафедрі чи в інституті), у наукових конференціях різного рівня, а також написання модульних робіт, підбір необхідної літератури, інші індивідуальні види роботи (наприклад, відпрацювання пропущених занять).

Загальна кількість годин, відведених на самостійну роботу протягом семестру становить 76 годин. Окрім опрацювання джерел, зазначених у переліку рекомендованої літератури, передбачається залучення робіт, які здобувач обирає самостійно без рекомендацій викладача. Виконання самостійної роботи є обов’язковою складовою для підготовки до практичних занять. Усі види самостійної роботи спрямовані на покращення як особистісних, так і компетентнісних якостей майбутнього спеціаліста. Усі види самостійної роботи студента підпорядковуються цілям навчального процесу. Організація самостійної роботи студентів поєднуватися з усіма методами навчання і створює єдину систему засобів щодо набуття знань та вмінь.

**9. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

***Основна***

1. Aleza Izquierdo, Milagros; Enguita Utrilla, Jose María: “La lengua española en América: normas y usos actuales”. Valencia, Universidad de Valencia, 2010. 653 páginas. En línea: <https://www.uv.es/aleza/esp.am.pdf>
2. Andión Herrero, M. A. “Las variedades y su complejidad conceptual en el diseño de un modelo lingüístico para el español L2/LE. Estudios de Lingüística, Universidad de Alicante, n º 21, 2007. En línea:
3. Diferencias de vocabulario estándar entre países hispanohablantes. [https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Diferencias\_de\_vocabulario\_est%C3%A1ndar\_entre\_pa%C3%ADses\_hispanohablantes](https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Diferencias_de_vocabulario_estándar_entre_países_hispanohablantes)
4. Moreno Fernández F. Variedades del español y evaluación. Opiniones lingüísticas de anglohablantes // Informes de observatorio, 2017. – 53 p.
5. <https://www.researchgate.net/profile/Francisco-Moreno-Fernandez/publication/282614120_Atlas_de_la_lengua_espanola_en_el_mundo/links/5614459d08ae983c1b406b15/Atlas-de-la-lengua-espanola-en-el-mundo.pdf>
6. Haensh G. Español de América y Español de Europa. Panace@, vol.2 n.º 6, diciembre, 2001. – p. 63 – 72.
7. Jergas de habla hispana. <https://www.jergasdehablahispana.org/index.php>
8. La variación léxica del español en el mundo. <https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/>
9. Los sonidos del español. <https://soundsofspeech.uiowa.edu/spanish>
10. Moreno Fernández, Francisco (dir.) (2010): “Catálogo de Voces Hispánicas”. Con la col. De Jairo Javier García Sánchez. Madrid: Instituto Cervantes. En línea: <https://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispánicas/>
11. Moreno Fernández, Francisco; Otero Roth, Jaime. “Atlas de la lengua española en el mundo”. Ariel. 2007. En línea:
12. Nueva Gramática de la lengua española. <https://www.rae.es/obras-academicas/gramatica>

***Додаткова***

1. Asociación de academias de la lengua española. En línea: <https://www.asale.org/>
2. Atlas interactivo de la entonación del español. <http://prosodia.upf.edu/atlasentonacion/>
3. Atlas sintáctico del español. <http://asines.org/>
4. Corpus de referencia del español actual (CREA). [https://www.rae.es/banco-de-datos/crea#:~:text=El%20Corpus%20de%20Referencia%20del,sus%20significados%20y%20sus%20contextos](https://www.rae.es/banco-de-datos/crea" \l ":~:text=El Corpus de Referencia del,sus significados y sus contextos).
5. Diccionario de americanismos. <https://www.asale.org/damer/>
6. Diccionario Panhispánico de dudas. <https://www.rae.es/dpd/>
7. Diccionario visual del español de Venezuela. <https://dvev.fundacionempresaspolar.org/>
8. <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/9930/1/ELUA_21_02.pdf>
9. Varigrama: la variación gramatical del español en el mundo. <https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varigrama/index.html>